

Fecha del CVA

31/07/2025

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Juan José
Apellidos	Martínez Sierra
Categoría profesional	Catedrático de Universidad

RESUMEN NARRATIVO DEL CURRÍCULUM

Juan José Martínez Sierra es Catedrático de Universidad del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universitat de València, donde imparte clase de traducción (escrita y audiovisual), lengua inglesa y comunicación intercultural. Es también docente en distintos programas de máster de dicha universidad y otras (como la Universitat Jaume I, la Universidad Europea de Valencia, la Universidad de Granada o el ISTRAD), en las que imparte asignaturas como Doblaje, Traducción publicitaria y de cómics, Comunicación intercultural o Aplicación de los conceptos teóricos de la traducción audiovisual. También ha sido profesor de lengua española en la Universidad de Maryland, Baltimore County (EE. UU.) y de asignaturas propias de las titulaciones de Estudios Ingleses y de Traducción e Interpretación en la Universitat Jaume I y en la Universidad de Murcia. Posee una gran experiencia docente en diversos ámbitos, desde la enseñanza infantil (lengua inglesa) a la universitaria, y ha impartido diferentes talleres y cursos. Asimismo, ha asistido a numerosos cursos y seminarios de formación docente y ha contribuido a la innovación docente a través de publicaciones, charlas y proyectos de innovación docente. Además de un doctorado en Estudios de Traducción (Universitat Jaume I, 2004), es licenciado en Filología Inglesa (Universitat Jaume I, 1995) y posee un Máster de dos años en Comunicación Intercultural (Universidad de Maryland, Baltimore County, 2001). Está especializado en Traducción Audiovisual, un campo al que dedica tanto parte de su labor docente como su actividad investigadora, que principalmente se ha centrado en el estudio de la traducción audiovisual del humor desde una perspectiva intercultural, si bien ha cultivado notablemente otros ámbitos como el de la accesibilidad, en el que destacan sus investigaciones sobre la accesibilidad a espacios y sus trabajos pioneros sobre la audiodescripción del humor. Hasta la fecha, esta actividad ha sido generosamente fructífera en forma de conferencias invitadas, seminarios y ponencias en congresos, tanto nacionales como internacionales. Además, ha publicado más de cien obras, entre ellas trece libros, varios capítulos de libros y reseñas, y numerosos artículos en revistas científicas de prestigio. El impacto de sus publicaciones queda resumido con los datos de Google Académico, en cuyo perfil se indican 1395 citas hasta el momento, con un Índice h de 21 y un Índice i10 de 36. Se puede señalar, asimismo, un Research Interest Score superior al del 98 % de los investigadores que trabajan en el ámbito de la Filología, según ResearchGate. A esto hay que añadir la obtención de tres sexenios de investigación hasta la fecha. Como IP del proyecto de investigación PluriTAV, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (Proyectos I+D - Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia / Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento, FFI2016-74853-P), fue el responsable de gestionar el importe concedido. Otra gestión de recursos económicos incluye haber sido el responsable, como coordinador de la organización, de cuatro ayudas de la Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana para la organización y difusión de congresos, jornadas y reuniones de carácter científico, tecnológico, humanístico o artístico de carácter internacional. Fue el responsable del equipo que diseñó e implementó la actual audioguía para personas ciegas de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universitat de València, proyecto para el que también contó con financiación. Ha impartido y recibido numerosos seminarios, talleres y cursos. También ha formado o forma parte de diferentes comités científicos, de redacción y académicos. Es codirector de la Colección English in the World del Servicio de Publicaciones de la Universitat

de València, y es el actual Director del Máster en Estudios Ingleses Avanzados de su Facultad. Hasta la fecha, ha dirigido siete doctorales (máxima calificación). Dirige, además, otra tesis doctoral en estos momentos y ha sido tutor de dos contratos de investigación FPU. Actualmente, dirige el grupo de investigación CiTrans (Universitat de València), que cuenta con un nutrido grupo de jóvenes investigadores, y es colaborador de los grupos de investigación TRAMA (Universitat Jaume I) y SILVA (Universitat de València). Ha sido invitado a conceder una serie de entrevistas a diferentes medios. Por último, su amplia experiencia profesional no universitaria, en campos no relacionados con la docencia, ha contribuido a su formación como un profesional familiarizado con el mundo de la empresa privada.

1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1. PROYECTOS Y DE INVESTIGACIÓN

- 1 **Proyecto**. FFI2016-74853-P, La traducción audiovisual como herramienta para el desarrollo de competencias plurilingües en el aula. MINECO. Ministerio de Economía y Competitividad. Juan José Martínez Sierra. (Universitat de València). 30/12/2016-29/12/2019. 12.100 €.
- 2 **Proyecto**. GV/2016/146, Mujer, traducción y censura (Ayudas para la realización de proyectos de I+D para grupos de investigación emergentes). Generalitat Valenciana. Gora Zaragoza Ninet. (Universitat de València). 01/01/2016-31/12/2017. 16.000 €.
- 3 **Proyecto**. CASTLE: Learner Corpus of English as a Second and Third Language. Generalitat Valenciana. Jesús Fernández Domínguez. (Universitat de València). 30/07/2014-30/07/2016. 5.620 €.
- 4 **Proyecto**. CASTLE: Learner Corpus of English as a Second and Third Language (Ayudas para la realización de proyectos de I+D para grupos de investigación emergentes). Generalitat Valenciana. Jesús Fernández Domínguez. (Universitat de València). 2014-2016.
- 5 **Proyecto**. UV-INV-PRECOMP12-80754, Compilación del Corpus de aprendices de inglés como segunda y tercera lengua de la Universitat de València. Universitat de València. Jesús Fernández Domínguez. (Universitat de València). 01/07/2012-30/06/2013. 3.300 €.
- 6 **Proyecto**. P1-1B2010-21, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA SUBTITULACION DE FILMES EN ESPAÑA. BANCAJA. FREDERIC CHAUME VARELA. (Universitat Jaume I de Castelló). 2010-2012.
- 7 **Proyecto**. HUM2007-65518, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA TRADUCCION AUDIOVISUAL PARA TELEVISION EN ESPAÑA. Ministerio de Educación y Ciencia. FREDERIC CHAUME VARELA. (Universitat Jaume I de Castelló). 2007-2011.

1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO

- 1 **Artículo científico**. Beatriz Cerezo Merchán; Beatriz Reverter Oliver; Juan José Martínez Sierra. 2024. Propuesta didáctica para la práctica de la audiosubtitulación de los textos audiovisuales multilingües en la formación de audiodescriptores. IVITRA Research in Linguistics and Literature. John Benjamins. 41, pp.133-160.
- 2 **Artículo científico**. (1/1) Juan José Martínez Sierra. 2022. Exploring sociolects in audiovisual texts. A new concept? Hikma: estudios de traducción. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. 21-2, pp.91-123. ISSN 1579-9794. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i2.14041>

- 3 **Artículo científico.** (1/1) Juan José Martínez Sierra. 2022. La subtitulación en Prime Video. Un estudio de caso. Babel-Revue Internationale de la Traduction-International Journal Of Translation. 68-3, pp.366-393. ISSN 0521-9744. <https://doi.org/10.1075/babel.00267.sie>
- 4 **Capítulo de libro.** José Fernando Carrero Martín; Juan José MartínezSierra. 2024. Transcreation. Coming to Hecuba. New Perspectives in Media Translation. Springer Nature. pp.45-75.
- 5 **Capítulo de libro.** Juan José Martínez Sierra. 2023. From the page to the screen. Superlópez: Fun superheroes and transmedia. Transmedial Perspectives on Humour and Translation. From Page to Screen to Stage. Routledge, Taylor & Francis Group. pp.69-88. ISBN 978-1-032-32877-3.
- 6 **Capítulo de libro.** 2022. El español y lo español a través de la ficción televisiva en Estados Unidos. Nuevo nuevo mundo. El impacto del audiovisual en la difusión internacional de la lengua y de la cultura en español. Instituto Cervantes / Netflix. pp.139-163.
- 7 **Capítulo de libro.** Juan José Martínez Sierra. 2022. ¿Existe un sociolecto audiovisual? Un acercamiento desde la comedia y su traducción. Theory and Practice of Translation as a Vehicle for Knowledge Transfer / Théorie et pratique de la traduction comme véhicule de transfert des connaissances. Universidad de Sevilla. pp.75-102. ISBN 978-84-472-3041-9.
- 8 **Otros.** Carla Botella Tejera; Juan José Martínez Sierra. 2022. Humor. Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI).
- 9 **Congreso.** Juan José Martínez Sierra. El enfoque prototípico aplicado a la audiodescripción del humor. VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 2023. Argentina. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 10 **Congreso.** Juan José Martínez Sierra. La subtitulación en Prime Video. La aplicación de su guía de estilo en Borat Subsequent Moviefilm. XIV Semana de la traducción audiovisual. Universitat Jaume I. 2023. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 11 **Congreso.** Juan José Martínez Sierra. Beyond Words: Humour in Audiovisual Discourse. V Seminar on English Discourse Analysis: Verbal Humour. Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA) - Universitat de València. 2022. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 12 **Congreso.** Juan José Martínez Sierra. DE LA PÁGINA A LA PANTALLA. SUPERLÓPEZ: SUPERHÉROES DIVERTIDOS Y TRANSMEDIA. 3.º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas TRANSIBÉRICA. Universidad de Varsovia (Polonia). 2022. Polonia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 13 **Congreso.** Juan José Martínez Sierra. La audiodescripción del humor. Una cuestión poliédrica. V Seminario del Grupo de innovación Educativa ARENA: Traducción y accesibilidad audiovisual. Universidad Nacional de Educación a Distancia. 2022. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 14 **Congreso.** Juan José Martínez Sierra. On the Polyhedral Nature of Humour and Its Audio Description. 14th Annual Conference on Translation. Jahrom University. 2022. Irán. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 15 **Congreso.** Juan José Martínez Sierra. Prototipos y humor. El caso de la audiodescripción. IV Jornadas universitarias de Traducción Audiovisual y Tecnologías de la Traducción. Universidad Complutense de Madrid. 2022. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 16 **Congreso.** Juan José Martínez Sierra. Radiografía del humor en los textos audiovisuales. I JORNADA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL. Colegio de Traductores del Perú. 2022. Perú. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.

2. **ACTIVIDAD DOCENTE**

- Tres quinquenios
- Programa Docencia 200 puntos

3. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES

1. A Pragmatic Approach to the Interplay among Communicative Components in Humorous Discourse. The Case of British and Spanish Stand-up Comedy. 20/11/2024.
2. Descripción y recepción de la audiodescripción de comedias en Netflix España para personas con discapacidad visual. 29/04/2024. Codirección. FPU
3. La traducción audiovisual en España e Hispanoamérica: aspectos históricos y estudio de caso sobre técnicas de traducción. 04/04/2023.
4. Semiótica y adaptación. La representación de los superhéroes de DC en cómics y cine: el caso de Superman y Batman. 27/02/2023.
5. Inclusión del alumnado con discapacidad sensorial y traducción audiovisual en las aulas de inglés de las EEOOI de la Comunitat Valenciana: un estudio exploratorio. 20/12/2019.
6. El error de traducción en la localización de videojuegos: estudio descriptivo y comparativo entre videojuegos indie y no indie. 05/07/2018.
7. The Neglected Poetry. The Study of a Legacy: The Poetry Written by the XV International Brigade and by the Supporters of the Spanish Republic. 19/07/2016.

4. OTROS MÉRITOS

Fundador y Director del grupo de investigación CiTrans (<http://citrans.uv.es/>).